



二、新約的文本鑑別

底本的復原

2025

新約的文本鑑別

A. 參考書（中文）

- 黃錫木, 《新約經文鑑別學概論》（香港：基道, 1997）
- Alan Black, 《新約經文鑑別學》, 葉雅蓮、黃龍光譯（新北市：華神, 2009）

新約的文本鑑別

B. 沿革

大部分異文出現在第三世紀結束前，就是新約正典沒有正式被教會公認之前。抄本類型有（1）亞歷山大（**Α**，**B**，**C**），（2）西方（**D**）5th C，（3）拜占庭(Byzantine)，（4）該撒利亞。

拜占庭經文是被第四世紀教會編修過，所以遜於最好的亞歷山大抄本。

第七世紀後，希臘文只在拜占庭帝國使用。

- Erasmus 1516 發表他所編的希臘文新約聖經；依據一些 晚期（十一世紀以後）拜占庭抄本。
- 1522 馬丁路德按這版本把新約翻譯為德文。
- 1522 年 Erasmus 出版 希臘文新約的第三版；是1611英皇欽定本（KJV）新約部分的依據。這希臘文版本稱為 *Textus Receptus*（「領受的文本」）。KJV 的舊約部分由馬索拉經文（MT）翻譯而成。

Textus Receptus (16th C)

Ἰσοα. Εγώ ἵματ ἑ. α. ἡ. ἡ. ἡ. ἀρχὴ, ἡ. ἡ. τῆς ἀ
πυῶτος, καὶ ἡ. ἡ. ἡ. Μακάριοι οἱ ποιῶντες
τις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἴσασιν ὅτι ἡ. ἡ. ἡ. ἡ.
ὄν ἐπὶ τὸ ἕλκος τῆς ζωῆς, καὶ τῆς πνεύμα
τος ἐπιπέσει ἐν τῇ πόλει, εἴμη ἡ. οἱ κότες
καὶ οἱ φαρμακοὶ, καὶ πόρνοι, καὶ οἱ φονεῖς, καὶ
οἱ ἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ βλάσφημος, καὶ πο
ύρ-φίλος. Εγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελ
όν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ταῖς ἐκ
κλησίαις. Εγὼ ἵματ ἑ. α. ἡ. ἡ. ἡ. τὸ δ α
εἶς, ὁ ἄσπας λαμπρὸς, καὶ ἑξήτητος, καὶ ἡ. ἡ. πνεῦ

dā unicuique ut opus illius erit. Ego sum
alpha & ω. primus & novissimus, prin
cipium & finis. Beati qui servant man
data illius ut sit potestas eorum in li
gno vitæ & per portas intrent in ciuita
tem. Foris autem canes & uenefici &
impudici & homicidæ & idolis seruien
tes, & omnis qui amat & facit menda
cium. Ego Iesus misi angelū meū testifi
cari uobis hæc in ecclesijs. Ego sum ge
nus & radix Dauid. stella splendida &



- 十六到十九世紀之間，發現重要新約古代抄本，有些比 Erasmus 所使用的更古（比 *Textus Receptus* 更古）
- 1881 Westcott & Hort 出版 *New Testament in the Original Greek* (28年的努力)
- W & H 稱一組極近亞歷山大類型的抄本為『中性經文』，包含西乃抄本 (ⲛ) 和梵蒂岡抄本 (B)。兩者都是第四世紀，都包含LXX。(和合本, NASB, RSV, NIV, ESV)

Codex Sinaiticus (Ⲭ)

發現於 Monastery of St. Katherine



路十一2 (包含沒有被採取部分)

- πατερ ἁγιασθητω το ὄνομα σου
ἐλθατω ἡ βασιλεια σου **γενηθητω το
θελημα σου ὡς ἐν οὐρανῳ και ἐπι γης**



ΠΑΤΕΡΑΓΙΑΣΘΗΤΩ
ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ
ΕΛΘΑΤΩ Η ΒΑΣΙΛΙ
ΑΣΟΥ ΓΕΝΗΘΗΤΩ
ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ὡς
ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ὅτι
ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗΣ ΤΟΝ

Codex Vaticanus (B)



看出新約古卷無論在數目方面或在相隔年代方面都遠勝於任何其他古典書籍。以下一表比較新約古卷與幾本西方古典歷史著作的古卷（註四）：

作 者	書 名	著作日期	古卷日期	相隔年代	古卷數目
Caesar	<i>Gallic War</i>	58-50B.C.	~A.D.850	900	10
Livy	<i>Roman History</i>	59B.C.- A.D.17	第四世紀*	300	20
Tacitus	<i>Histories, Annals</i>	A.D.100	第九與十 一世紀	700-900	2
Thacydides	<i>History of T.</i>	460-400B.C.	A.D.900	1300	8
Herodotus	<i>History of H.</i>	480-425B.C.	A.D.900	1300	8
(Theopneustos)	新約	A.D.50-100	第四世紀**	<300	5000

* Livy著作最早的古卷是第四世紀，但只保留一百四十二卷中之兩卷的部份內容。

**西乃抄本與梵蒂岡抄本。

1930 以來的蒲草抄本

- 1930 以來發現許多蒲草抄本（ 120+ ）
- 一般文本鑑別學者認為：蒲草抄本印證了 W & H 所編的新約文本的精確性

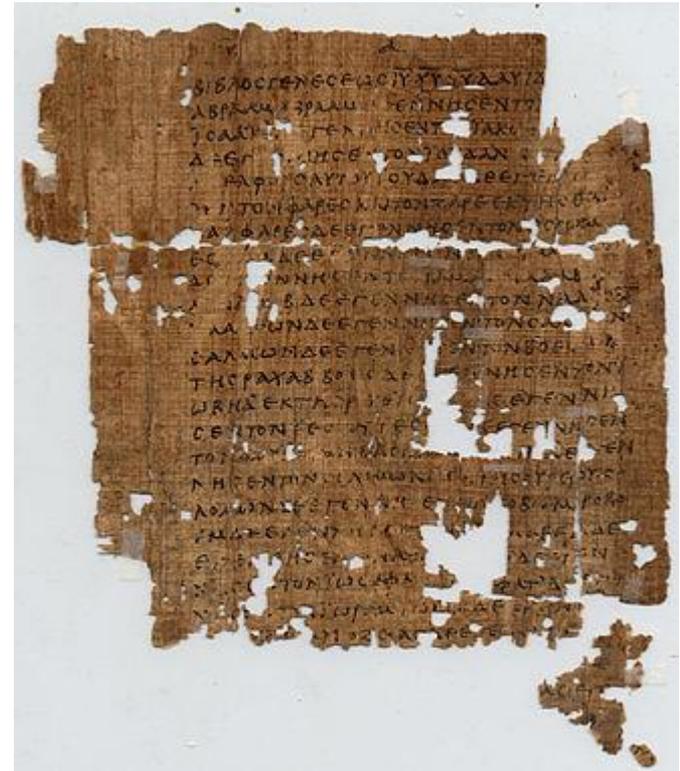
最古的 papyrus

- Rylands Library Papyrus
- 約十八31-33（部分）
- 8.9 x 6 cm
- 主後117 到138 之間
- 1920 在埃及購買
- 1934 內容的發表
- 存放在 U. Manchester 博物館



最早發現的 papyrus

- Papyrus I
- 1898在埃及發現
- 馬太福音的家譜
- 存在賓大博物館

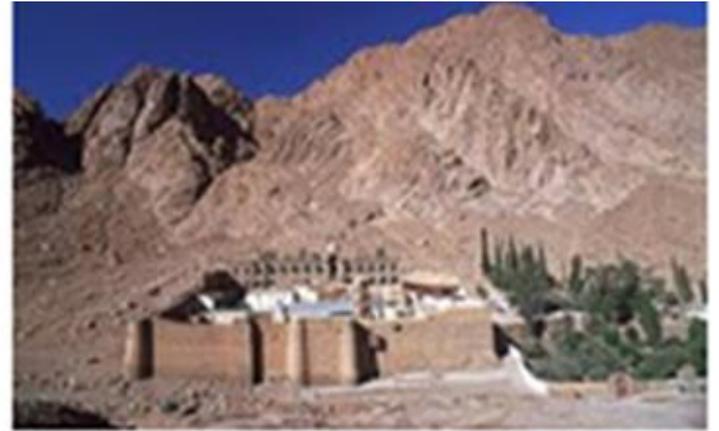


C. 鑑別的原則

- **Black**, 《新約經文鑑別學》, 34-43。
- **黃錫木**, 《新約經文鑑別學概論》, 62-105。

歸納鑑別原則

- **Wescott 1825-1901**
- **Hort 1828-1892**



外證原則

- 1. 最古老抄本支持的讀法最可取
 - 2. 最廣大區域所接受的讀法
 - 3. 最多經文類型數量支持的讀法
-
- (1) 與 (3) 通常一致
 - 抄本、譯本、教父的意見一致

例：馬可福音的結尾

- 短的結尾（十六8為止）：**κ**，**B**（第4世紀）
- 長的結尾：**A, C, D**（第5世紀）
- 按照外證原則1，選擇短的結尾。

內證原則

- 1. 偏好較短的讀法
- 2. 偏好較難的讀法
- 3. 偏好最符合作者風格和詞彙的讀法
- 4. 偏好最符合上下文或作者神學的讀法
- 5. 偏好與平行經文較不協調的讀法

今日的局面

- 極端保守主義：認為拜占庭經文類型 (*Textus Receptus*) 最接近新約底本。
 - 代表作：新英皇欽定本 (NKJV)
- 理性折衷主義 (Reasoned Eclecticism) : Wescott & Hort, Metzger。
 - 代表作：聯合聖經公會新約希臘文聖經 (IBSGNT, 1st ed., 1966)
 - 解釋：B. Metzger, *Textual Commentary on the New Testament* (1994)

D. 新約聖經的可靠性

- 抄本裡有幾十萬處異文；重要的異文有2000處
- W & H：毫無疑問的經文佔新約聖經的87.5%；除去串字和字序的差異外，尚有疑問的經文，佔新約聖經的1.6%。可稱得上對經文意義有顯著影響的異文，也許是0.1%。(Wescott & Hort, *Introduction to the NT in the Original Greek*, vol. 2, 2d ed., p. 2.)

例：腓立比書

- 文本裡大約112處有異文，但對信息沒有影響 *
- 二5-9 有4處異文（看下一章）

* *Moises Silva, Philipians, Wycliffe Exegetical Commentary*, ed. Kenneth Barker (Chicago: Moody Press, 1988), p. 23.

ἡ φέρονται - ἐπινοή

ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.^a / 5^b τοῦτο¹ φρονεῖτε ἐν
 ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. / 6^c ὅς ἐν μορφῇ θεοῦ
 ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκέκωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν
 ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος; καὶ σχήματι εὑρεθεὶς
 ὡς ἄνθρωπος 8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος *obediens*
 μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς
 αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα² τὸ
 ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
 γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων *under the earth*
 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται³ ὅτι κύριος Ἰησοῦς
 Χριστὸς⁴ εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.^d

¹ 5 {B} τοῦτο **S*** A B C Ψ 33 81 1241 2464 (*Lect at beginning of lesson*) vg^{mss}
 cop^{sa, bo} arm eth geo Origen Ps-Dionysius Eusebius Ps-Athanasius Basil Apollinaris
 Gregory-Nyssa Didymus Severian Marcus-Eremita Cyril^{9/11} Nestorius Theodotus-
 Ancyra^{1/2} Theodoret John-Damascus // τοῦτο γὰρ **ϕ**⁴⁶ **S**² D F G 075 0150 6 104 256
 263 365 424 436 459 1175 1319 1573 1739 1852 1881 1912 1962 2127 2200 Byz [K L P]
 it^{ar, b, d, f, g, o} vg syr^{(p), h, pal} (slav) Chrysostom Cyril^{2/11} Theodotus-Ancyra^{1/2}; Victorinus-
 Rome Ambrosiaster Hilary Pelagius Speculum

² 9 {B} τὸ ὄνομα **ϕ**⁴⁶ **S** A B C 33 1175 1739 cop^{sa, bo} eth Origen^{1/3} Ps-Dionysius
 Eusebius^{4/7} Apollinaris Cyril^{15/31} // ὄνομα D (F G ὄνομα εἰς) Ψ 075 0150 6 81 104 256
 263 365 424 436 459 1241 1319 1573 1852 1881 1912 (1962 *omit αὐτῷ*) 2127 2200
 2464 Byz [K L P] *Lect* cop^{bo, ms} arm geo slav Clement^{from} Theodotus Origen^{2/3} Eusebius^{3/7}
 Asterius Athanasius Didymus Didymus^{dub} Epiphanius Chrysostom Severian Marcus-
 Eremita Cyril^{16/31} Nestorius Theodoret John-Damascus

³ 11 {C} ἐξομολογήσεται **ϕ**⁴⁶ **S** B 256 263 424 1852 Byz^{pt} *Lect*^{pt} AD it^{ar, b, d, f, g, o}
 vg arm eth Irenaeus^{gr, lat} Clement Origen^{gr1/2, lat1/2} Eusebius Athanasius Gregory-Nyssa^{1/2}
 Chrysostom Severian Theodore^{lat} Cyril^{8/10} John-Damascus; Novatian Rebaptism
 Cyprian Victorinus-Rome Ambrosiaster Hilary^{14/20} Priscillian Gregory-Elvira Am-
 brose Gaudentius Jerome^{2/5} Pelagius Maximinus Augustine Quodvultdeus Speculum
 Varimadum Vigilius // ἐξομολογήσεται A C D F G Ψ 075 0150 6 33 81 104 365 436
 459 1175 1241 1319 1573 1739 1881 1912 1962 2127 2200 2464 Byz^{pt} [K L P] *Lect*^{pt}
 vg^{ms} slav Origen^{gr1/2, lat1/2} Gregory-Nyssa^{1/2} Didymus^{dub} Cyril^{2/10}; Hilary^{6/20} Rufinus
 Jerome^{3/5}

⁴ 11 {A} κύριος Ἰησοῦς Χριστός **ϕ**^{46vid} **S** A* B C D Ψ 075 0150 6 33 81 104 256

^a 4 P: NA M NIV VP REB // S: TOB ^b 5-11 Traditional Material: Lu ^c 6-11 Traditional Material: NA
 TEV FC NIV VP NJB TOB (REB) NRSV ^d 11 NO P: TR // P: WH AD NA M RSV Seg REB

6 οὐχ ... θεῷ Jn 1.1, 2; 17.5 7 ἑαυτὸν ἐκέκωσεν 2 Cor 8.9 ἐν ... γενόμενος Jn 1.14; Ro 8.3;
 He 2.14, 17 8 ἐταπείνωσεν ... θανάτου Jn 10.17; He 5.8; 12.2 9 ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν Ac 2.33;
 He 1.3 ἐχαρίσατο ... ὄνομα Eph 1.21; He 1.4 10-11 πᾶν ... ἐξομολογήσεται Is 45.23; Ro 14.11